



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

COMPARATIVE TRANSLATION: MATTHEW 26:73, 74.

A STUDY IN MODERNIZING THE ENGLISH BIBLE.

Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δῆλόν σε ποιεῖ· τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ δμυνέιν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

—Westcott-Hort Greek Text, 1881.

And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man.

—Authorized Version, 1611.

And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee [maketh thee known, R. V. (Am.)]. Then began he to curse and to swear, I know not the man.

—Revised Version (British), 1881.

—Revised Version (American Standard Edition), 1901.

But soon afterwards the bystanders came up and said to Peter: “There can be no doubt that you, too, are one of them; why, your very way of speaking proves it!” Then Peter began to swear, with most solemn imprecations: “I do not know the man.”

—Twentieth Century New Testament, 1901.

After a little while, however, the bystanders approached, and said to Peter: “You are most certainly one of them; for your dialect proves it plainly!” He then began to curse and swear, declaring, “I do not even know the man!”

—Fenton, New Testament in Modern English, 1901.

After a little while the bystanders came up and said to Peter, “To be sure, thou art one of them, too; for indeed thy speech betrays thee.” Thereupon he began to loudly curse and swear, “I know not the man.”

—Moffat, Historical New Testament, 1901.

And after a little those standing by came and said to Peter: "Surley you are one of them, for your talk betrays you." Then he began to curse and to swear: "I do not know the man."

—Ballentine, *American Bible*, 1901.

And after a little while those who stood by came near, and said to Simon, Surely thou also art one of them ; for even thy speech is like. Then began he to curse and to swear, I know not this man.

—Lewis, *Four Gospels translated from the Sinaitic Palimpsest*, 1894

And soon after some men standing near came to Peter and said: "You too belonged to Jesus' company; your Galilean accent shows it." Then Peter stoutly asserted, with a confirmatory oath: "I am not acquainted with the man."

—BIBLICAL WORLD.